



Escolarizacion *en occitan*:
enjòcs d'ua practica au marge de la nòrma nacionau

Scolarisation *en occitan* :
enjeux d'une pratique à la marge de la norme nationale

Marie Sarraute-Armentia, universitat Bordèu Montanha

Director de recèrca: Giovanni Agresti (UMR IKER)

06/12/2023

XIIIe Journée des doctorant.e.s du laboratoire AMERIBER – « Marginalité(s) choisie(s) »

Plan de la comunicacion

1. Marginalizacion subita

L'occitan, qu'es aquò? Istòria, situacion

Exemples de mapas e representacions

2. Marginalitat causida

L'ensenhament de l'occitan en França

Còrpus d'estudi

Motivacions a l'inscripcion en cursus occitan

D'un marge a un aute?

3. E çò qui agrada aus eslhèves?

Licean.as: ligam entre lenga e territòri

Escolan.as: ua practica « embarrada » en classa

1. Marginalizacion subita

L'occitan, qu'és aquò?

Mapas e representacions

2. Marginalitat causida

L'ensenhament de l'occitan

Còrpus d'estudi

Motivacions a l'inscripcion

D'un marge a un aute?

3. E çò qui agrada aus eslhèves?

Licean.as: lenga / territòri

Escolan.as: ua practica

« embarrada » en classa

Ua tèsi entà aumentar lo nombre d'eslhèves

L'enseignement bilingue de l'occitan : analyse des représentations sociales et élaboration d'une argumentation scientifique

- > Etudier les représentations sociales de la langue :
 - Représentations **positives** de la langue, qui peuvent représenter des leviers de motivation pour l'inscription et l'apprentissage ;
 - Représentations **négatives** de la langue, qui peuvent représenter un frein pour l'inscription et l'apprentissage.

- > Formuler des recommandations pour la promotion de l'enseignement de l'occitan et *en occitan*.

1. Marginalizacion subita

L'occitan, qu'es aquò?

Mapas e representacions

2. Marginalitat causida

L'ensenhament de l'occitan

Còrpus d'estudi

Motivacions a l'inscripcion

D'un marge a un aute?

3. E çò qui agrada aus eslhèves?

Licean.as: lenga / territòri

Esolan.as: ua practica

« embarrada » en classa

L'Ofici public de la lenga occitana



Un organisme public

> groupement d'intérêt public



De l'Atlantique à la Méditerranée

> Nouvelle-Aquitaine
> Occitanie
> État



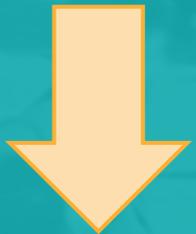
Transmission & socialisation

> politiques linguistiques

Langue régionale

Langue minoritaire

Langue minorisée



Langue « dite »
minoritaire

Langue indigène (?)

L'occitan: *kézako? qu'es aquò ?*



> Langue romane

> Vaste territoire :

- 32 départements français
- Val d'Aran (Espagne)
- Vallées occitanes (Italie)

> Langues régionales :

- Pas de statut en France
- A subi la politique d'éradication des « patois »
- La France n'a pas ratifié la Charte Européenne des Langues Régionales et Minoritaires

1. Marginalizacion subita

L'occitan, qu'és aquò?

Mapas e representacions

2. Marginalitat causida

L'ensenhament de l'occitan

Còrpus d'estudi

Motivacions a l'inscripcion

D'un marge a un aute?

3. E çò qui agrada aus eslhèves?

Licean.as: lenga / territòri

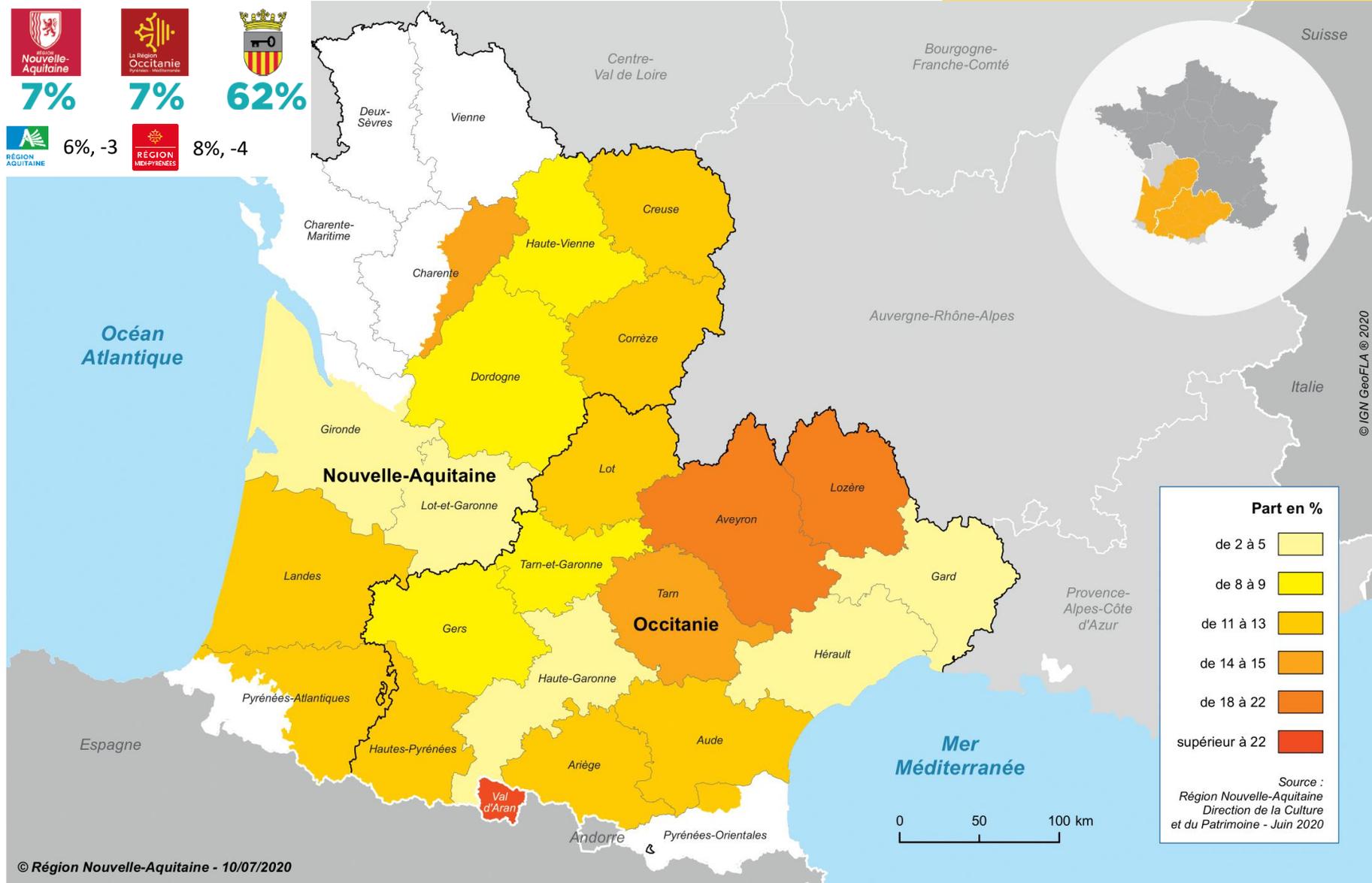
Escolan.as: ua practica

« embarrada » en classa

Taus de locutor.as

OPLO, 2020

7% de locuteurs



1. Marginalizacion subita

L'occitan, qu'és aquò?

Mapas e representacions

2. Marginalitat causada

L'ensenhament de l'occitan

Còrpus d'estudi

Motivacions a l'inscripcion

D'un marge a un aute?

3. E çò qui agrada aus eslhèves?

Licean.as: lenga / territòri

Escolan.as: ua practica

« embarrada » en classa

A çò que's sembla?



Plaque visible place Pey Berland

1. Marginalizacion subita

L'occitan, qu'és aquò?

Mapas e representacions

2. Marginalitat causida

L'ensenhament de l'occitan

Còrpus d'estudi

Motivacions a l'inscripcion

D'un marge a un aute?

3. E çò qui agrada aus eslhèves?

Licean.as: lenga / territòri

Escolan.as: ua practica

« embarrada » en classa

Las ordenanças de Villers-Cotterêts

- > Ancien Régime : multilinguisme
- > Ordonnance de Villers-Cotterêts (25 août 1539) :

Art. 110. – Et *afin qu'il n'y ait cause de douter sur l'intelligence desdits arrêts*, nous voulons et ordonnons qu'ils soient faits et écrits si clairement, qu'il n'y ait ni puisse avoir aucune ambiguïté ou incertitude ne lieu à demander interprétation.

Art. 111. – Et pour ce que telles choses sont souvent advenues sur l'intelligence des mots latins contenus esdits arrests, nous voulons d'oresnavant que tous arrests, ensemble toutes autres procédures, soient de nos cours souveraines et autres subalternes et inférieures, soient de registres, enquestes, contrats, commissions, sentences, testaments, et autres quelconques, actes et exploits de justice, ou qui en dépendent, soient prononcés, enregistrés et délivrés aux parties *en langage maternel françois et non autrement*.

1. Marginalizacion subita

L'occitan, qu'és aquò?

Mapas e representacions

2. Marginalitat causada

L'ensenhament de l'occitan

Còrpus d'estudi

Motivacions a l'inscripcion

D'un marge a un aute?

3. E çò qui agrada aus eslhèves?

Licean.as: lenga / territòri

Escolan.as: ua practica

« embarrada » en classa

La Revolucion francesa

> Rapport de l'Abbé Grégoire à la Convention (1794)

« Mais cet idiôme, admis dans les transactions politiques, usité dans plusieurs villes d'Allemagne, d'Italie, des Pays-Bas, dans une partie du pays de Liège, du Luxembourg, de la Suisse, même dans le Canada & sur les bords du Mississipi, par quelle fatalité est-il encore ignoré d'une très-grande partie des Français ? »

« Il n'y a qu'environ quinze départemens de l'intérieur où la langue française soit exclusivement parlée. Encore y éprouve-t-elle des altérations sensibles, soit dans la prononciation, soit par l'emploi des termes impropres & surannés, sur-tout vers Sancerre, où l'on retrouve une partie des expressions de Rabelais, Amyot & Montagne.

Nous n'avons plus de provinces, & nous avons encore environ trente patois qui en rappellent les noms. »

« On peut assurer sans exagération qu'au moins six millions de Français, sur-tout dans les campagnes, ignorent la langue nationale ; qu'un nombre égal est à-peu-près incapable de soutenir une conversation suivie ; qu'en dernier résultat, **le nombre de ceux qui la parlent purement n'excède pas trois millions** ; & probablement le nombre de ceux qui l'écrivent correctement est encore moindre.

Ainsi, avec trente patois différens, nous sommes encore, pour le langage, à la tour de Babel, tandis que pour la liberté nous formons l'avant-garde des nations. »

1. Marginalizacion subita

L'occitan, qu'és aquò?

Mapas e representacions

2. Marginalitat causida

L'ensenhament de l'occitan

Còrpus d'estudi

Motivacions a l'inscripcion

D'un marge a un aute?

3. E çò qui agrada aus eslhèves?

Licean.as: lenga / territòri

Escolan.as: ua practica

« embarrada » en classa

La Illau Republica

> Lois Jules Ferry :

- 16 juin 1881 : école gratuite
- 28 mars 1882 : école obligatoire

> Pratique du « signal », auto-odi (Ninyoles, 1969)

Université Rennes 2 – CELTIC-BLM

Du sabot au crâne de singe
Histoire, modalités et conséquences de
l'imposition d'une langue dominante
Bretagne, Sénégal, et autres territoires

Rozenn Milin
29 septembre 2022

UNIVERSITÉ
RENNES 2

1. Marginalizacion subita

L'occitan, qu'és aquò?

Mapas e representacions

2. Marginalitat causada

L'ensenhament de l'occitan

Còrpus d'estudi

Motivacions a l'inscripcion

D'un marge a un aute?

3. E çò qui agrada aus eslhèves?

Licean.as: lenga / territòri

Escolan.as: ua practica

« embarrada » en classa

Article 2 de la Constitution francesa

> Révision constitutionnelle du 25 juin 1992 :

« La langue de la République est le français. »

Lors de la discussion de cette révision constitutionnelle, des amendements tendant à prévoir, à l'article 2 de la Constitution, une reconnaissance des langues régionales ont été rejetés par les deux assemblées (voir par exemple la deuxième séance du 18 juin 1992 à l'Assemblée nationale). Par la voix de M. Michel Vauzelle, ministre de la Justice, le Gouvernement fit valoir leur inutilité, au nom de l'engagement selon lequel « aucune atteinte ne [serait] portée à la politique de respect de nos cultures régionales qui est un élément essentiel du patrimoine national ». En pratique, pourtant, la nouvelle disposition introduite à l'article 2 de la Constitution, selon laquelle « la langue de la République est le français », va devenir une arme imparable contre la ratification de la Charte par la France. Guy Carcassonne le soulignera à juste titre : « malgré la surenchère des intervenants dans le témoignage de leur respect ou de leur attachement aux langues régionales (...), l'alinéa échappe, au moins en partie, aux intentions de ses auteurs et s'applique indépendamment de celles-ci »

Étude sur la compatibilité entre la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires et la Constitution, rapport au Premier ministre, La documentation française, septembre 1998, § 35

1. Marginalizacion subita

L'occitan, qu'es aquò?

Mapas e representacions

2. Marginalitat causada

L'ensenhament de l'occitan

Còrpus d'estudi

Motivacions a l'inscripcion

D'un marge a un aute?

3. E çò qui agrada aus eslhèves?

Licean.as: lenga / territòri

Escolan.as: ua practica

« embarrada » en classa

La refòrma deu bac e deu licèu (2018)

UN ENSEIGNEMENT DES LANGUES RÉGIONALES RENFORCÉ ET VALORISÉ

AVANT
la mise en place du nouveau lycée

LES ÉLÈVES PEUVENT CHOISIR UN ENSEIGNEMENT DE LANGUE ET CULTURE RÉGIONALE EN :

Langue vivante 2

En première (en moyenne) **2h**
En terminale (en moyenne) **2h**

Pour la série L Coefficient : 4/40 Pour les séries ES et L Coefficient : 2/40

Langue vivante 3
Enseignement facultatif

En première **3h**
En terminale **3h**

Pour les points au-dessus de la moyenne dans les séries L, ES, S Coefficient : 1 ou 2/40

APRÈS
la mise en place du nouveau lycée

LES ÉLÈVES PEUVENT CHOISIR UN ENSEIGNEMENT DE LANGUE ET CULTURE RÉGIONALE EN :

Langue vivante B

En première (en moyenne) **2h**
En terminale (en moyenne) **2h**

Coefficient : 6/100

Langue vivante C
Enseignement optionnel

En première **3h**
En terminale **3h**

Coefficient : 1/100

LES ÉLÈVES EN SÉRIE L UNIQUEMENT PEUVENT CHOISIR UN ENSEIGNEMENT DE LANGUE ET CULTURE RÉGIONALE EN :

LV2 approfondie ou LV3

En première **3h**
En terminale **3h**

Coefficient : 4/40

TOUS LES ÉLÈVES PEUVENT CHOISIR UN ENSEIGNEMENT DE LANGUE ET CULTURE RÉGIONALE EN :

Enseignement de spécialité LLCER*

En première **4h**
En terminale **6h**

Coefficient : 17/100

Coefficient total maximum pour les élèves de L **20/100**

Coefficient total maximum pour tous les élèves **23/100**

SECTIONS BILINGUES EN LANGUE RÉGIONALE

* Enseignement d'une partie ou de la totalité d'une ou de plusieurs disciplines non linguistiques (DNL) en langue régionale

SECTIONS BILINGUES EN LANGUE RÉGIONALE

* Enseignement d'une partie ou de la totalité d'une ou de plusieurs disciplines non linguistiques (DNL) en langue régionale

La ou les DNL font l'objet maintenant d'une épreuve spécifique et sont mentionnées sur le diplôme

© Ministère de l'Éducation nationale et de la Jeunesse - Mars 2019

> Augmentation du coefficient maximum atteignable ; **MAIS**

> Moins de possibilités, plus de concurrence entre matières et suppression du caractère bonifiant de l'option ;

- > Baisse des effectifs :
- Ac. Toulouse : - 14% d'élèves ;
 - Ac. Montpellier : - 20% d'élèves ;
 - Ac. Bordeaux : - 32% d'élèves ;
 - Ac. Limoges : - 44% d'élèves ;
- > fermetures de classes.

1. Marginalizacion subita

L'occitan, qu'és aquò?

Mapas e representacions

2. Marginalitat causada

L'ensenhament de l'occitan

Còrpus d'estudi

Motivacions a l'inscripcion

D'un marge a un aute?

3. E çò qui agrada aus eslhèves?

Licean.as: lenga / territòri

Escolan.as: ua practica

« embarrada » en classa

Lei « Molac »

> Loi relative à
la protection patrimoniale
des langues régionales et à leur promotion

Adoptée par l'Assemblée nationale le 8 avril 2021

- Signalisation bilingue
- Signes diacritiques
- Enseignement immersif autorisé dans l'enseignement public
- Forfait scolaire



Des députés ont chanté *Bro gozh ma zadoù* en breton et *Se canto* en occitan.

1. Marginalizacion subita

L'occitan, qu'és aquò?

Mapas e representacions

2. Marginalitat causada

L'ensenhament de l'occitan

Còrpus d'estudi

Motivacions a l'inscripcion

D'un marge a un aute?

3. E çò qui agrada aus eslhèves?

Licean.as: lenga / territòri

Escolan.as: ua practica

« embarrada » en classa

Lei « Molac »

> Position(s) 'En Marche' :

- pour : 100
- contre : 57
- Jean-Michel Blanquer (ministre EN) : contre

> Saisine du Conseil Constitutionnel :

- articles 6 : forfait scolaire 
- auto-saisie de deux articles :

- article 4 : enseignement immersif 

- article 9 : signes diacritiques 

→ Article 2 de la Constitution

→ *Circulaire de l'Éducation nationale sur l'immersion*



1. Marginalizacion subita

L'occitan, qu'és aquò?

Mapas e representacions

2. Marginalitat causida

L'ensenhament de l'occitan

Còrpus d'estudi

Motivacions a l'inscripcion

D'un marge a un aute?

3. E çò qui agrada aus eslhèves?

Licean.as: lenga / territòri

Escolan.as: ua practica

« embarrada » en classa

Atestacions de desplaçament derogatòri



Franceinfo – 30/03/21

« Couvre-feu : des attestations dérogatoires de déplacement en langues régionales »

https://www.francetvinfo.fr/sante/maladie/coronavirus/confinement/couvre-feu-des-attestations-derogatoires-de-deplacement-en-langues-regionales_4353099.html

1. Marginalizacion subita

L'occitan, qu'es aquò?

Mapas e representacions

2. Marginalitat causada

L'ensenhament de l'occitan

Còrpus d'estudi

Motivacions a l'inscripcion

D'un marge a un aute?

3. E çò qui agrada aus eslhèves?

Licean.as: lenga / territòri

Esolan.as: ua practica

« embarrada » en classa

Atestacions de desplaçament derogatòri



Franceinfo – 30/03/21

« Couvre-feu : des attestations dérogatoires de déplacement en langues régionales »

https://www.francetvinfo.fr/sante/maladie/coronavirus/confinement/couvre-feu-des-attestations-derogatoires-de-deplacement-en-langues-regionales_4353099.html

1. Marginalizacion subita

L'occitan, qu'es aquò?

Mapas e representacions

2. Marginalitat causada

L'ensenhament de l'occitan

Còrpus d'estudi

Motivacions a l'inscripcion

D'un marge a un aute?

3. E çò qui agrada aus eslhèves?

Licean.as: lenga / territòri

Esolan.as: ua practica

« embarrada » en classa

Atestacions de desplaçament derogatòri



« l'officialisation, en 2016, de la Région Occitanie, a impacté l'image que la doxa se fait de l'Occitanie linguistique/historique » ; « aujourd'hui, l'Occitanie région administrative est un concept plus défini et mieux connu par l'opinion publique que l'Occitanie région linguistique et historique »

Agresti, Giovanni. 2020. « Frontières et représentations en conflit. Le cas de l'Occitanie en 2019, entre espace linguistique et région administrative ». *Comparative Legilinguistics International Journal for Legal Communication* 42. <https://hal-univ-pau.archives-ouvertes.fr/hal-02553632>.

1. Marginalizacion subita

L'occitan, qu'és aquò?

Mapas e representacions

2. Marginalitat causada

L'ensenhament de l'occitan

Còrpus d'estudi

Motivacions a l'inscripcion

D'un marge a un aute?

3. E çò qui agrada aus eslhèves?

Licean.as: lenga / territòri

Escolan.as: ua practica

« embarrada » en classa

Escòlas immersivas en França



Franceinfo – 29/05/21

« Enseignement : des manifestations partout en France pour défendre les langues régionales »

https://www.francetvinfo.fr/france/langues-regionale/enseignement-des-manifestations-partout-en-france-pour-defendre-les-langues-regionales_4642757.html

1. Marginalizacion subita

L'occitan, qu'és aquò?

Mapas e representacions

2. Marginalitat causida

L'ensenhament de l'occitan

Còrpus d'estudi

Motivacions a l'inscripcion

D'un marge a un aute?

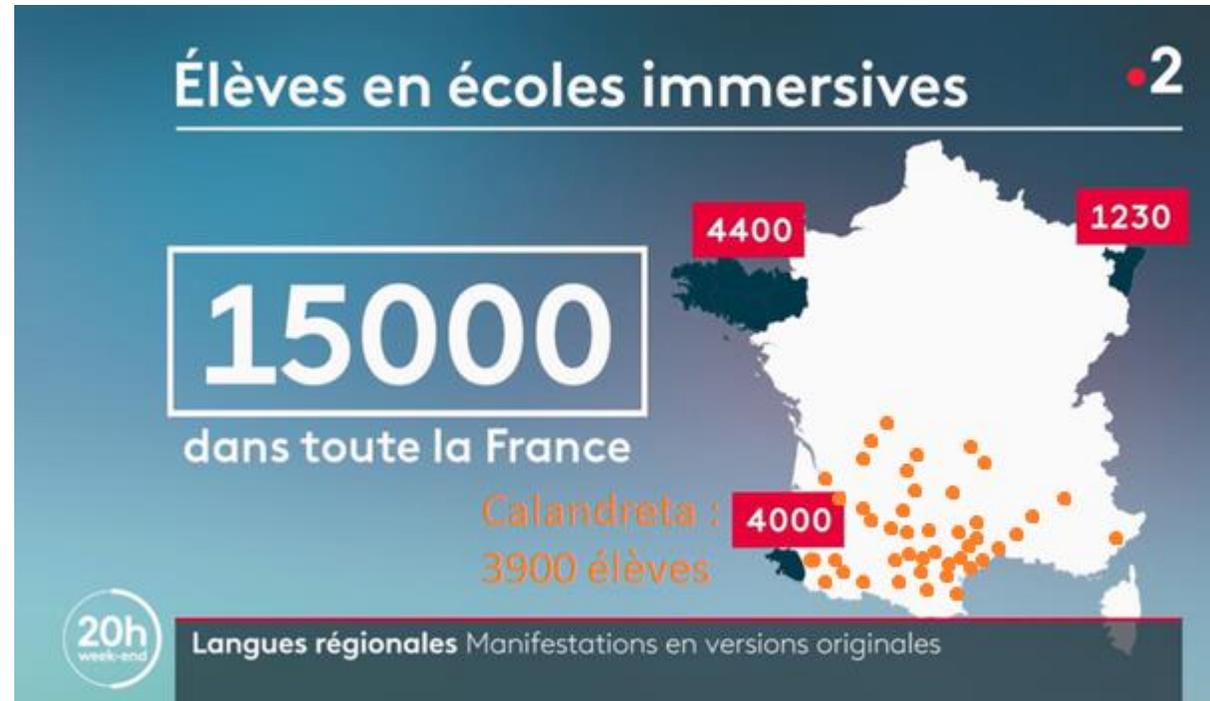
3. E çò qui agrada aus eslhèves?

Licean.as: lenga / territòri

Escolan.as: ua practica

« embarrada » en classa

Escòlas immersivas en França



Franceinfo – 29/05/21

« Enseignement : des manifestations partout en France pour défendre les langues régionales »

https://www.francetvinfo.fr/france/langues-regionale/enseignement-des-manifestations-partout-en-france-pour-defendre-les-langues-regionales_4642757.html

1. Marginalizacion subita

L'occitan, qu'és aquò?

Mapas e representacions

2. Marginalitat causida

L'ensenhament de l'occitan

Còrpus d'estudi

Motivacions a l'inscripcion

D'un marge a un aute?

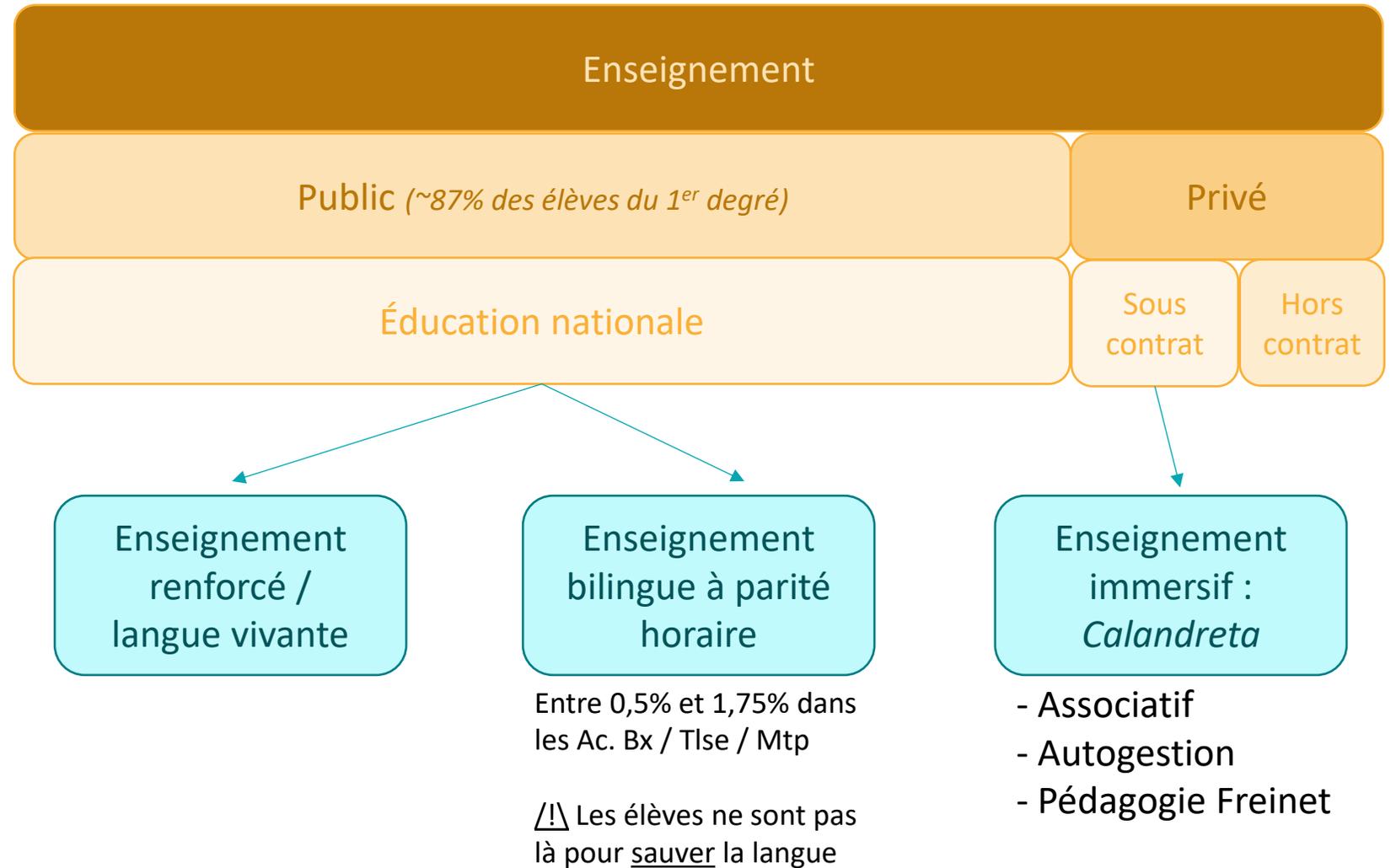
3. E çò qui agrada aus eslhèves?

Licean.as: lenga / territòri

Esolan.as: ua practica

« embarrada » en classa

L'ensenhament de l'occitan en França



O
C
C
I
T
A
N

1. Marginalizacion subita

L'occitan, qu'és aquò?

Mapas e representacions

2. Marginalitat causada

L'ensenhament de l'occitan

Còrpus d'estudi

Motivacions a l'inscripcion

D'un marge a un aute?

3. E çò qui agrada aus eslhèves?

Licean.as: lenga / territòri

Escolan.as: ua practica

« embarrada » en classa

Còrpus d'estudi (parciau)

> Entretiens semi-dirigés (13)

- Parents d'élèves (calandreta) : 4
- (Anciens) élèves : 9
 - Ancien.nes calandron.as : 4
 - Lycéen.nes : 5

> Ateliers de dessin et discussion collective en classe (6)

- Bilingue public : 4 classes / 3 écoles (82)
- Calandreta : 2 classes / 2 écoles (33, 24)

1. Marginalizacion subita

L'occitan, qu'és aquò?

Mapas e representacions

2. Marginalitat causida

L'ensenhament de l'occitan

Còrpus d'estudi

Motivacions a l'inscripcion

D'un marge a un aute?

3. E çò qui agrada aus eslhèves?

Licean.as: lenga / territòri

Escolan.as: ua practica

« embarrada » en classa

Motivacions a l'inscripcion

Pa3 : recherchait **bilenguisme**, a trovat calandreta / facilités langues latines

PO2 : **proximité** / **pédagogie** (autre parent) / retrouver la **langue**

PO3 : **langue** / **pédagogie** / **associatif**

PO6 : **langue** (immersion) / **effectifs** / **pédagogie** /

C1 : **pédagogie** / **langue**

C2 : **pédagogie** / peut-être **langue**

C3 : **proximité** / apprendre la **langue** (entendue en famille)

C4 : **associatif** / **pédagogie** / **effectifs** → proposition pédagogique différente

L1 : (choix de l'élève) **parler avec les grands-parents** / **découvrir la culture du territoire**

L2 : (choix de l'élève) curiosité en entendant la **langue** dans l'établissement

L3 : (classe bilingue) **proximité** / **réputation** de l'école

L4 : (classe bilingue) **bilenguisme** pour l'ouverture d'esprit

L5 : (choix de l'élève) attrait pour les langues – prise de conscience du caractère spécial de la langue – commence les cours en auditrice libre – se « sent concernée » – aide pour le français (plus que le latin) – patrimoine, histoire – ambiance de cours différente des autres LV

1. Marginalizacion subita

L'occitan, qu'és aquò?

Mapas e representacions

2. Marginalitat causada

L'ensenhament de l'occitan

Còrpus d'estudi

Motivacions a l'inscripcion

D'un marge a un aute?

3. E çò qui agrada aus eslhèves?

Licean.as: lenga / territòri

Escolan.as: ua practica

« embarrada » en classa

Motivacions a l'inscripcion

C4 : hm / ben à la base – ‘fin moi j'étais dans une / j'étais à l'école publique – ‘fin à côté de la maison / où ça se passait pas très bien parce que / bah pour tout un tas de raisons quoi / euh mais du coup ‘fin voilà euh / la décision de changer d'école / hm / et euh / et notamment – ‘fin je pense ce qui avait intéressé mes parents c'était que en plus – ‘fin de / que y'ait le / ‘fin **à la base en fait [???] ils s'en foutaient de l'occitan d'ailleurs** [petit rire] / le truc c'est – voilà **c'était une école une école associative / avec pédagogie Freinet / en petit groupe / euh donc ‘fin voilà – une proposition pédagogique différente quoi** / et euh / et bon bah y avait l'occitan avec – manque de bol [petit rire] /

PO2 : euh / [petit rire] je dirais que **la première raison c'est que la proximité** – parce que l'école était à côté de chez moi [petit rire] / et que la deuxième raison / en fait c'était plus leur mère qui a initié ça / et qui elle pour le coup est pas du tout – **très peu intéressée par la dimension linguistique de langue régionale** – voilà / et finalement pour elle ce qui comptait plus c'était l'attrait pour euh / ce qu'elle voyait comme **une pédagogie alternative et le fonctionnement associatif** / [...] **moi j'avais un autre rapport à la langue** [...] ouais c'était un peu l'idée de faire vivre la langue aussi – par ce biais-là / et c'était aussi une façon peut-être – pour moi / après coup je disais que j'allais euh / je l'avais entendue du coup dans ce centre de loisirs où j'étais en immersion et cetera / euh **pour moi c'était une façon de retrouver la langue aussi** / c'était euh / j'aurais aimé euh / apprendre ou garder – ‘fin voilà – pratiquer / euh et / enfin c'est – je l'ai pas fait quoi je l'ai – et euh / et du coup c'était aussi une façon de – pour moi de retrouver la langue /

1. Marginalizacion subita

L'occitan, qu'és aquò?

Mapas e representacions

2. Marginalitat causada

L'ensenhament de l'occitan

Còrpus d'estudi

Motivacions a l'inscripcion

D'un marge a un aute?

3. E çò qui agrada aus eslhèves?

Licean.as: lenga / territòri

Escolan.as: ua practica

« embarrada » en classa

Motivacions a l'inscripcion

PO3 : alors moi **j'estime ne pas avoir eu la CHANCE d'y être passé** / donc bon déjà donc je me suis dit vu le système qui est en place autant niveau linguistique / parce que c'était le premier argument pour nous / et autant au niveau pédagogique / si on a la possibilité de donner à un enfant cette chance-là il vaut mieux faire le maximum pour que ce soit le cas / donc même si nos travaux ne sont pas tout à fait au même lieu elle est quand même dans cette école-là / **donc pour moi la langue d'abord et la pédagogie ensuite / le côté associatif aussi** / c'est-à-dire que les parents sont partie prenante de la vie de l'école et de sa survie surtout / c'est-à-dire qu'on nous mobilise pour faire des actions on nous mobilise pour aller parler à un tel pour faire des crêpes aussi ça arrive / on fait vivre l'école / une coopérative éducative /

Pa3 : alors ma relation avec la langue occitane elle est nulle / voilà – zéro / euh / et qu'est ce qu'elle représente ? **pour moi avant tout l'immersion dans un bilinguisme** / pour ma fille – puisque **au départ l'idée c'était de chercher une école bilingue** / pour que les schèmes se produisent assez vite / euh / et puis ben sur Toulouse il y a / calandreta / donc je me suis dit « parfait / **c'est de l'occitan / le latin est juste derrière / l'espagnol** – pouf [onomatopée : prononciation courte et emphatique, voix plus aigue] / voilà / **l'italien / le roumain / allez on y va sur les langues latines** » / voilà – et donc du coup ça a été occitan / voilà

1. Marginalizacion subita

L'occitan, qu'és aquò?

Mapas e representacions

2. Marginalitat causida

L'ensenhament de l'occitan

Còrpus d'estudi

Motivacions a l'inscripcion

D'un marge a un aute?

3. E çò qui agrada aus eslhèves?

Licean.as: lenga / territòri

Escolan.as: ua practica

« embarrada » en classa

D'un marge a un aute?

> Calandron.as (8)

- Pédagogie (6) / langue (6) → 2 ne citent pas la langue
- Pédagogie avant langue (3)
 - « retrouver la langue » : pour soi-même + que pour l'enfant ?
 - « peut-être la langue »
- Seulement 2 ne citent pas la pédagogie
 - dont 1 cherchait du bilinguisme mais pas spécialement l'occitan

> Liceanas (5)

- Choix des parents (2 - bilingue) : pas pour l'occitan
- Choix des élèves (3 - secondaire) :
 - Curiosité
 - Langue
 - Patrimoine, histoire, territoire

1. Marginalizacion subita

L'occitan, qu'és aquò?

Mapas e representacions

2. Marginalitat causida

L'ensenhament de l'occitan

Còrpus d'estudi

Motivacions a l'inscripcion

D'un marge a un aute?

3. E çò qui agrada aus eslhèves?

Licean.as: lenga / territòri

Escolan.as: ua practica

« embarrada » en classa

LICEANS
AMBAISSADORS

Licean.as: ligam entre lenga e territòri

'ma région' x10

'ma famille' x7

'ma culture' x4

'mon grand-père' x4

'ma mère' x2

'mes parents' x2

'mes grands-parents' x2

'ma ville'

'ma grand-mère'

'ma volonté'

'mon entourage'

'mon identité'

'mon patrimoine'

...

'notre culture' x3 ;

'notre langue' x2 ;

'notre région' x3 ;

'notre pays' x2 ;

'notre histoire' x2 ;

'notre vie'

'nos grands-parents'

'nos territoires'

'nos traditions'

→ *'ma famille, notre patrimoine'*

1. Marginalizacion subita

L'occitan, qu'és aquò?

Mapas e representacions

2. Marginalitat causida

L'ensenhament de l'occitan

Còrpus d'estudi

Motivacions a l'inscripcion

D'un marge a un aute?

3. E çò qui agrada aus eslhèves?

Licean.as: lenga / territòri

Esolan.as: ua practica

« embarrada » en classa

Licean.as: ua causida marginau?

MSA : d'accord / quand tu dis prendre au sérieux les élèves / c'est de quelle manière que tu trouves qu'on les prend pas assez au sérieux ?

L2 : bah c'est par exemple quand les professeurs ou d'autres élèves vont nous glisser des phrases du style « **oh mais ça sert à rien / c'est une langue morte / c'est comme le latin / euh ça sert à rien / tu perds ton temps** » / **c'est vraiment des réflexions qui peuvent blesser en fait l'élève / bah dans son bien-être** parce que / 'fin VOULOIR apprendre une langue c'est pas rien – c'est pas une langue imposée – c'est pas une langue lambda – c'est pas une langue qui est de l'autre côté du monde – c'est pas du chinois ou du russe – **c'est une langue d'ici – de chez nous / qui fait partie de nous** / donc euh forcément / entendre ce genre de phrase – 'fin pour moi – moi ça m'a blessée d'entendre ce genre de phrase [...]

MSA : d'accord / et tu disais ces réflexions donc tu en as eu de la part d'élèves et de personnels de l'enseignement aussi ?

L2 : euh / alors surtout d'élèves / pas forcément de l'enseignement / mais **concernant les professeurs** c'était plus discret / euh c'était plus sous-entendu / c'était euh – **parfois c'était même juste un regard euh assez froid quand on parlait de la langue euh en disant – c'est limite si on n'avait plus envie d'en parler / et euh quand on croisait le regard de certains professeurs on se disait euh « ah bon bah je vais peut-être rien dire en fait » /**

1. Marginalizacion subita

L'occitan, qu'és aquò?

Mapas e representacions

2. Marginalitat causida

L'ensenhament de l'occitan

Còrpus d'estudi

Motivacions a l'inscripcion

D'un marge a un aute?

3. E çò qui agrada aus eslhèves?

Licean.as: lenga / territòri

Escolan.as: ua practica

« embarrada » en classa

Licean.as: ua causida marginau?

L5 : y a quand même **une image d'extrême-droite** [...] je dirais – **indirectement on vous catégorise** / et je pense que / certains enfants n'ont pas envie d'être catégorisés de choses – qu'ils ne pensent même pas hein – des fois y a des enfants – on va dire au collège – ils n'ont pas encore tout à fait d'avis – ils se développent à peine – **ils veulent pas qu'on les mette tout de suite dans une catégorie** – souvent entre eux – c'est pas – c'est très rarement les profs hein qui donnent cette image-là – même jamais hein / c'est vraiment entre eux ou des fois le parent d'un autre qui va penser ça et – vous savez – y a / ouais on va dire ces espèces d'images mal placées

1. Marginalizacion subita

L'occitan, qu'és aquò?

Mapas e representacions

2. Marginalitat causida

L'ensenhament de l'occitan

Còrpus d'estudi

Motivacions a l'inscripcion

D'un marge a un aute?

3. E çò qui agrada aus eslhèves?

Licean.as: lenga / territòri

Escolan.as: ua practica

« embarrada » en classa

E çò qu'en pensan l@scolans?

> Ateliers de dessin en classe : dessine-moi l'occitan !

- Calandreta de la Dauna (Pessac, 33) : 15 dessins (du CE1 au CM2)
- classes bilingues à l'école du Sarlac (Moissac, 82) : 14 dessins de CM1 et 13 dessins de CM2
- classe bilingue à l'école Fernand Bales (Montauban, 82) : 24 dessins (du CE2 au CM2)
- classe bilingue Gérard Lalanne (Valence d'Agen, 82) : 15 dessins (CM1-CM2)
- Calandreta Bel Solelh (Bergerac, 24) : 17 dessins (du CE1 au CM2)

+ notes d'observation de chaque atelier

+ notes de la discussion de classe menée après chaque atelier

+ entretien avec chaque enseignante

1. Marginalizacion subita

L'occitan, qu'és aquò?

Mapas e representacions

2. Marginalitat causada

L'ensenhament de l'occitan

Còrpus d'estudi

Motivacions a l'inscripcion

D'un marge a un aute?

3. E çò qui agrada aus eslhèves?

Licean.as: lenga / territòri

Escolan.as: ua practica

« embarrada » en classa

E çò qu'en pensan l@scolans?

> Prix du modèl le plus dessiné pour la *mèstra* !

- Beaucoup de représentations de simple croix / drapeau occitan.e
- Valence d'Agen : représentation minutieuse des matières scolaires en occitan
- Très peu disent parler occitan en dehors de l'école
→ l'occitan est relativement cantonné au domaine de l'école



Classe bilingue, Montauban (82)



Classe bilingue, Valence d'Agen (82)

1. Marginalizacion subita

L'occitan, qu'és aquò?

Mapas e representacions

2. Marginalitat causida

L'ensenhament de l'occitan

Còrpus d'estudi

Motivacions a l'inscripcion

D'un marge a un aute?

3. E çò qui agrada aus eslhèves?

Licean.as: lenga / territòri

Escolan.as: ua practica

« embarrada » en classa

E çò qu'en pensan l@scolans?

> Des commentaires dithyrambiques ?

- Une très grande majorité dit aimer l'occitan et la classe en occitan et souhaiter continuer
- Pourquoi apprendre l'occitan ?
 - Peut aider pour le français
 - Peut aider pour apprendre d'autres langues
 - Moissac : permet de mieux intégrer les familles hispanophones

1. Marginalizacion subita

L'occitan, qu'és aquò?

Mapas e representacions

2. Marginalitat causida

L'ensenhament de l'occitan

Còrpus d'estudi

Motivacions a l'inscripcion

D'un marge a un aute?

3. E çò qui agrada aus eslhèves?

Licean.as: lenga / territòri

Escolan.as: ua practica

« embarrada » en classa

Per acabar

Axes d'étude

Les axes envisagés, mais non contraignants, sont les suivants :

1) Se marginaliser pour revendiquer une autre société

2) Revendiquer sa marginalité ou «retourner le stigmaté»

3) Artiste, être et créer pour se marginaliser ?

4) Choisir la marge : un effet de mode ?

Marie Sarraute-Armentia

Université Bordeaux Montaigne

UMR IKER / OPLO (CIFRE)

these.oc.representations@gmail.com

